

## Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

23 NOVEMBRE 1955.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Générale entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin, tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation belge sur la sécurité sociale et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales, signée à Bruxelles, le 22 avril 1955.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Poursuivant l'extension du réseau de Conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale la Belgique vient de conclure, avec la République de Saint-Marin, un instrument international tendant à régler les questions posées par le passage des travailleurs du régime de sécurité sociale de l'un des pays au régime de sécurité sociale de l'autre pays.

*Le Titre I* de la Convention traite des principes généraux et affirme l'égalité de traitement des ressortissants de l'un des pays contractants avec les nationaux de l'autre pays contractant sur le territoire duquel ils se trouvent. La Législation applicable est celle du nouveau lieu de travail, mais des dérogations sont apportées à cette règle pour les travailleurs détachés temporairement d'un pays dans l'autre : dans ce cas, les travailleurs restent assujettis à la législation du pays du travail habituel, pour autant que la durée de leur détachement dans le second pays n'excède pas douze mois; de même les travailleurs occupés dans les entreprises de transports restent soumis à la législation en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

*Le Titre II* de la Convention concernant les dispositions particulières, vise, en son *chapitre I<sup>er</sup>*, les Assurances maladie-tuberculose-maternité-décès (allocation au décès) : les prestations sont accordées si l'intéressé réunit les conditions prévues par la législation du pays du nouveau lieu de tra-

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

23 NOVEMBER 1955.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek San Marino ten einde de toepassing van de Belgische wetgeving inzake de sociale zekerheid en de sanmarinaanse wetgeving inzake de sociale zekerheid en kinderbijslag op de onderdanen van beide landen te ordenen, ondertekend op 22 april 1955, te Brussel.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ter nastreving van de uitbreiding van het net van bilaterale en multilaterale Verdragen inzake sociale zekerheid heeft België zo pas met de Republiek San Marino een internationale oorkonde ondertekend ten einde de door de overgang van werknemers van het regime van sociale zekerheid van het ene land naar het regime van sociale zekerheid van het ander land gestelde kwesties te regelen.

*Titel I* van het Verdrag behandelt de algemene beginselen en bevestigt de gelijkheid van behandeling der onderdanen van een der Verdragsluitende landen met de onderdanen van het ander Verdragsluitende land op welker grondgebied zij zich bevinden. De toepasselijke wetgeving is die van de nieuwe plaats van het werk, maar aan deze regel worden afwijkingen verleend voor de werknemers die tijdelijk van het een naar het ander land gedatecheerd worden : de werknemers blijven in dit geval tegenover de wetgeving van het land van hun gewoon werk verzekeringsplichtig, voor zover de duur van hun detachering in het ander land geen twaalf maanden te boven gaat; de werknemers die in vervoerondernemingen werken blijven eveneens onder de vigerende wetgeving vallen van het land waar de onderneming haar zetel heeft.

*Titel II* van het Verdrag betreffende de bijzondere bepalingen beoogt, in *hoofdstuk I* de Verzekeringen tegen ziekte - tuberculose - moederschap - overlijden (toelage bij overlijden) : de verstrekkingen worden verleend indien de betrokkene de bij de wetgeving van het land van de nieuwe

vail, compte tenu des périodes d'assurances accomplies sous le régime de l'autre pays. Des dérogations à ce principe sont prévues en matière d'assurance-maternité : les prestations en espèces sont supportées par le régime de sécurité sociale dont relevait l'assuré au 270<sup>e</sup> jour précédant la naissance; les prestations en nature incombent également au pays de l'ancien lieu de travail, sauf si l'intéressé réunit les conditions requises par la législation du pays du nouveau lieu de travail.

*Le chapitre II*, relatif à l'assurance-invalidité, stipule que les prestations sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation de la maladie. Toutefois, les prestations sont à la charge du pays de l'ancien lieu de travail, si l'invalidité est constatée dans le courant de la première année d'assujettissement à la législation du nouveau lieu de travail; ce principe figure dans les autres conventions de sécurité sociale conclues par la Belgique.

*Dans le Chapitre III*, concernant l'assurance-vieillesse décès prématuré, il est fait application des deux règles traditionnelles : totalisation des périodes d'assurance et prise en charge de la pension par les organismes intéressés des deux pays au prorata du temps passé dans l'assurance-pension de chacun d'eux. Des dispositions spéciales règlent la situation des ouvriers mineurs qui, en Belgique, relèvent d'une législation particulière.

En outre, les assurés peuvent opter à tout moment entre le régime conventionnel et l'application des deux législations internes de façon à pouvoir bénéficier en tout état de cause de la situation la plus favorable.

*Le Chapitre IV* fixe des règles communes aux assurances invalidité et vieillesse, tandis que *le Chapitre V* relatif aux allocations familiales se borne à constater que si la législation subordonne l'ouverture du droit à l'accomplissement de périodes de travail ou de périodes assimilées il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays. Les autres conditions auxquelles les réglementations nationales subordonnent le droit aux prestations restent intégralement applicables. Toutefois, le Gouvernement belge, dans un échange de lettres avec le Gouvernement Sammarinais a tenu à préciser qu'il n'entraîne pas dans ses intentions de restreindre les avantages dont bénéficiaient déjà les travailleurs sammarinais, avant la conclusion de la Convention bilatérale en faveur de leurs enfants élevés sur le territoire de la République de Saint-Marin.

*Le Chapitre VI* qui traite des Accidents du travail et des Maladies professionnelles permet le paiement au titre de réparation des indemnités, rentes et allocations complémentaires en la matière, tandis que *le Chapitre VII* — Soutien des chômeurs involontaires — reprend les principes consacrés en matière d'assurance maladie, maternité, allocation au décès, lesquels subordonnent l'ouverture du droit aux prestations dans le pays du nouveau lieu de travail à l'accomplissement des stages prévus par la législation de ce pays, compte tenu des périodes d'immatriculation accomplies par les intéressés dans le pays de l'ancien lieu de travail.

*Le Titre III* de la Convention concernant les dispositions générales et diverses n'appelle aucun commentaire; il con-

plaats, van het werk bepaalde voorwaarden vervult, rekening houdend met de onder het stelsel van het ander land volbrachte verzekeringsperioden. Van dit beginsel kan afgeweken worden voor de moederschapsverzekering; de uitkeringen in geld worden gedragen door het stelsel van sociale zekerheid waaronder de verzekerde op de 270<sup>e</sup> dag vóór de geboorte viel; de verstrekkingen in natura vallen insgelijks ten laste van het land van de vroegere plaats van het werk, behalve wanneer de betrokkene de bij de wetgeving van het land van de nieuwe plaats van het werk vereiste voorwaarden vervult.

*In Hoofdstuk II*, over de invaliditeitsverzekering, wordt bepaald dat de uitkeringen worden betaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op de betrokkene toepasselijk was toen de ziekte voor de eerste maal werd vastgesteld. De uitkeringen vallen evenwel ten laste van het land van de vroegere plaats van het werk, zo de invaliditeit wordt vastgesteld in de loop van het eerste jaar verzekeringsplichtigheid tegenover de wetgeving van de nieuwe plaats van het werk; dit beginsel komt in andere door België gesloten verdragen inzake sociale zekerheid voor.

*In Hoofdstuk III*, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, worden twee traditionele regelen toegepast : samentelling van de verzekeringsperioden en uitbetaling van het pensioen door de betrokken instellingen van beide landen naar rato van de in elk land in de pensioenverzekering volbrachte tijd. De toestand van de mijnwerkers, die in België onder een bijzondere wetgeving vallen, wordt bij speciale bepalingen geregeld.

De verzekerden mogen bovendien te allen tijde kiezen tussen het conventioneel stelsel en de toepassing van beide eigen wetgevingen, zodat zij in elk geval de gunstigste toestand kunnen genieten.

*In Hoofdstuk IV* worden de regelen vastgesteld gemeen aan de invaliditeit en ouderdomsverzekering terwijl in *Hoofdstuk V* over de kinderbijslag alleen bepaald wordt dat, wanneer in de wetgeving het ingaan van het recht afhankelijk is van het volbrengen van arbeidsperioden of van daarmee gelijkgestelde perioden, er rekening wordt gehouden met zowel de in het een als in het ander land volbrachte perioden. De andere voorwaarden waarbij het recht op de uitkeringen van de nationale reglementeringen afhankelijk wordt gesteld, blijven integraal van toepassing. De Belgische Regering stond er evenwel in een briefwisseling met de Regering van San Marino op te verklaren dat het niet in haar bedoeling lag de voordelen te beperken welke de sanmarinaanse werknemers reeds ontvingen vóór het sluiten van het bilateraal Verdrag ten gunste van hun kinderen die op het grondgebied der Republiek San Marino worden opgevoed.

*In Hoofdstuk VI*, over de arbeidsongevallen en beroepsziekten, wordt de betaling toegelaten als schadeloosstelling van de vergoedingen, renten en aanvullende toelagen ter zake, terwijl in *Hoofdstuk VII* — Steun aan de onvrijwillige werklozen — de inzake verzekering tegen ziekte, moederschap, toelage bij overlijden, bekrachtigde beginselen worden overgenomen, waarbij het ingaan van het recht op de verstrekkingen in het land van de nieuwe plaats van het werk afhankelijk wordt gesteld van het volbrengen van de bij de wetgeving van dit land bepaalde wachttijden, rekening houdend met de door de betrokkenen in het land van de vroegere plaats van het werk volbrachte inschrijvingsperioden.

*Titel III* van het Verdrag betreffende de algemene en diverse bepalingen vergt generlei commentaar : het bevat

tient les clauses générales qui figurent dans tous les Instruments analogues : entr'aide administrative, conclusion d'Arrangements administratifs, etc.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires étrangères.*

de algemene clausules welke in alle dergelijke Oorkonden voorkomen : administratieve hulpverlening, sluiting van Administratieve Schikkingen, enz

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft te uwer goedkeuring voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.*

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

L.-E. TROCLET

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 octobre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention générale entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin, tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation belge sur la sécurité sociale et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales, signée à Bruxelles, le 22 avril 1955 », a donné le 24 octobre 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,

I. Coyette et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,

L. Fredericq et J. Limpens, assesseurs de la section de législation.

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

*Le Greffier,*

(s.) G. PIQUET.

*Le Président,*

(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 26 octobre 1955.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

R. DECKMYN.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14<sup>e</sup> oktober 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek San Marino ten einde de toepassing van de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid en de Sanmarinaanse wetgeving inzake sociale zekerheid en kinderbijslag op de onderdanen van beide landen te ordenen, ondertekend op 22 april 1955, te Brussel », heeft de 24<sup>e</sup> oktober 1955 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

J. Coyette en G. Van Bunnin, raadheren van State,

L. Fredericq en J. Limpens, bijzitters van de afdeling wetgeving.

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

*De Griffier,*

(get.) G. PIQUET.

*De Voorzitter,*

(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 26<sup>e</sup> oktober 1955.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.

**PROJET DE LOI****BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La convention générale entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin, tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation belge sur la sécurité sociale et de la législation sam-marinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales, signée à Bruxelles, le 22 avril 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1955.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,**Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,***P.-H. SPAAK.****L.-E. TROCLET.****WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek San Marino ten einde de toepassing van de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid en de San-marinaanse wetgeving inzake sociale zekerheid en kinderbijslag op de onderdanen van beide landen te ordenen, ondertekend op 22 april 1955, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 november 1955.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

## CONVENTION GENERALE

entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin, tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation belge sur la sécurité sociale et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales, signée à Bruxelles, le 22 avril 1955.

Sa Majesté le Roi des Belges et

Leurs Excellences les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin,

animés du désir de garantir aux ressortissants des deux pays le bénéfice de la législation belge et de la législation sammarinaise sur la sécurité sociale et les allocations familiales ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Léon-Eli Troclet, Son Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Leurs Excellences les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin :

Monsieur Emmanuel Noël, Consul Général de la République de Saint-Marin à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I<sup>er</sup>.

## PRINCIPES GENERAUX.

## Article 1.

Les travailleurs belges ou sammarinais, salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Belgique ou à Saint-Marin et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Par travailleurs salariés on entend, pour l'application de la présente Convention, les employés aussi bien que les ouvriers.

## Article 2.

Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

## 1°) A Saint-Marin :

a) la législation générale fixant le régime des assurances sociales concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, chômage, vieillesse, décès, la couverture des charges de la maternité et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;

b) la législation des allocations familiales.

## 2°) En Belgique :

a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité;

b) la législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

## ALGEMEEN VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en de Republiek San Marino ten einde de toepassing van de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid en de sanmarinaanse wetgeving inzake sociale zekerheid en kinderbijslag op de onderdanen van beide landen te ordenen, ondertekend op 22 april 1955, te Brussel.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en

Hunne Excellenties de Kapiteins-Regenten van de Republiek San Marino,

beziel met het verlangen aan de onderdanen van beide landen het recht op de voordelen van de Belgische wetgeving en de Sanmarinaanse wetgeving inzake sociale zekerheid en kinderbijslag te waarborgen, hebben besloten een Verdrag te sluiten en te dien einde Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Léon-Eli TROCLET, Zijn Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Hunne Excellenties de Kapiteins-Regenten van de Republiek San Marino :

De heer Emmanuel NOEL, Consul-generaal van de Republiek San Marino te Brussel,

die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden erkend omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

## TITEL I.

## ALGEMENE PRINCIPES.

## Artikel 1.

De Belgische of Sanmarinaanse loonarbeiders of de er mede gelijkgestelden krachtens de wetgevingen opgesomd in artikel 2 van dit Verdrag, vallen respectievelijk onder genoemde wetgevingen die in België of in San Marino toepasselijk zijn en hebben recht op de voordelen er van onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer landen.

Voor de toepassing van dit Verdrag dienen onder loonarbeiders zowel de bedienden als de arbeiders verstaan.

## Artikel 2.

## Paragraaf 1.

De wetgevingen betreffende sociale zekerheid waarop dit Verdrag van toepassing is zijn :

## 1°) In San Marino :

a) de algemene wetgeving tot vaststelling van het regime der sociale verzekeringen betreffende de verzekering tegen het risico van ziekte, invaliditeit, werkloosheid, ouderdom, overlijden, de dekking van de lasten wegens moederschapzorg en de schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;

b) de wetgeving inzake kinderbijslag.

## 2°) In België :

a) de wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit

b) de wetgeving betreffende de verzekering der arbeiders en bedienden tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

c) de bijzondere wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden;

- d) la législation des allocations familiales relative aux salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles;
- g) la législation relative au soutien des chômeurs involontaires.

#### Paragraphe 2.

La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à compter de la publication officielle desdits actes.

#### Article 3.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

##### Paragraphe 2.

Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans celui des deux pays contractants autre que celui de leur résidence habituelle, par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de douze mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;
- c) en ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre b) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

##### Paragraphe 3.

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### Article 4.

Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou sarrasinois ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois,

1°) sont exceptés de l'application du présent article, les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2°) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire, et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

- d) de wetgeving inzake kinderbijslag voor de loonarbeiders;
- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten;
- g) de wetgeving betreffende de steun aan de onvrijwillige werklozen.

#### Paragraaf 2.

Dit Verdrag zal eveneens op al de wetgevende of reglementaire akten waarbij de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen gewijzigd of aangevuld werden of zullen gewijzigd of aangevuld worden, van toepassing zijn.

Het zal echter niet van toepassing zijn :

- a) op de wetgevende of reglementaire akten welke een nieuwe tak van de sociale zekerheid dekken tenzij tussen de verdragsluidende landen daartoe een schikking zou worden getroffen;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regimes tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, tenzij er daaromtrent, binnen een termijn van drie maand te rekenen van de officiële bekendmaking van bedoelde akten, vanwege de Regering van het betrokken land aan de Regering van het ander land geen verzet wordt aangetekend.

#### Artikel 3.

##### Paragraaf 1.

De loonarbeiders of de ermede gelijkgestellten bij de wetgevingen in elk der verdragsluitende landen toepasselijk, die in een van die landen tewerkgesteld zijn, vallen onder toepassing van de wetgevingen welke van kracht zijn op de plaats waar zij werken.

##### Paragraaf 2.

Op het in paragraaf 1 van dit artikel gesteld principe zijn er volgende uitzonderingen :

- a) de loonarbeiders of de ermede gelijkgestellten, die in een ander land dan dit van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld zijn door een onderneming welke in het land van die verblijfplaats een instelling heeft waarvan de betrokkenen normaal afhangen, blijven onderworpen aan de wetgeving die in het land van hun gewone werkplaats van kracht zijn, voor zover hun tewerkstelling op het grondgebied van het tweede land niet langer dan twaalf maand duurt; ingeval die tewerkstelling wegens onvoorziene redenen langer dan de eerste vastgestelde termijn zou voortduren en twaalf maand te boven gaan, kan de toepassing van de in het land der gewone werkplaats geldende wetgevingen bij uitzondering behouden blijven, in overleg met de Regering van het land der toevallige werkplaats;
- b) de loonarbeiders of de ermede gelijkgestellten van de openbare vervoerondernemingen van een der verdragsluitende landen die, hetzij tijdelijk, hetzij op lijnen van onderling verkeer voortdurend tewerkgesteld zijn, vallen onder toepassing der bepalingen die in het land waar de zetel der onderneming gevestigd is van kracht zijn;
- c) wat de andere dan de bij letter b) bedoelde vervoerondernemingen aangaat, die zich van een der verdragsluitende landen tot het ander uitstrekken, vallen de personen die in de mobiele gedeelten (reizend personeel) van die ondernemingen tewerkgesteld zijn, uitsluitend onder toepassing der bepalingen die in het land waar de zetel der onderneming gevestigd is, van kracht zijn.

##### Paragraaf 3.

De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen mogen, in gemeen overleg, op de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde regels uitzonderingen maken. Zij mogen tevens overeenkomen dat de in paragraaf 2 voorziene uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen worden toegepast.

#### Artikel 4.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn toepasselijk op de loonarbeiders of de ermede gelijkgestellten ongeacht hun nationaliteit, die in de Belgische of Sanmarinaanse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Evenwel.

1°) zijn van de toepassing van dit artikel uitgesloten : de consulaire en diplomatieke agenten van beroep, met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;

2°) de loonarbeiders of de ermede gelijkgestellten, die tot de nationaliteit van het door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd land behoren en die niet voorgoed in het land waar ze werken gevestigd zijn, mogen tussen de toepassing van de wetgeving van het land van hun werkplaats en die van de wetgeving van hun land van herkomst kiezen.

## TITRE II.

## DISPOSITIONS PARTICULIERES.

## CHAPITRE PREMIER.

Assurance Maladie — Tuberculose — Maternité  
Décès.

## Article 5.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie en Belgique et des assurances maladie et tuberculose à Saint-Marin, pour autant que :

1°) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2°) l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoit des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

## Article 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

1°) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270<sup>ème</sup> jour précédant la naissance. Les dites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur.

Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays, et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement, les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

## Article 7.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, ouvriront droit à l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

1°) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

## TITEL II.

## BIJZONDERE BEPALINGEN.

## EERSTE HOOFDSTUK.

Ziekte — Tuberculose — Moederschap  
Overlijden.

## Artikel 5.

De loonarbeiders of de ermede gelijkgestelden die zich van België naar San Marino of omgekeerd begeven, alsmede hun rechtverkrijgenden die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten uitkeringen van zekerheid tegen ziekte in België en van verzekering tegen ziekte en tuberculose in San Marino, voor zover :

1°) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2°) de ziekte zich na hun aankomst op het grondgebied van dat land voorgedaan heeft, tenzij bij de wetgeving welke hun op hun nieuwe werkplaats toepasselijk is, voordeliger voorwaarden voor het ingaan van rechten worden voorzien;

3°) zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde uitkeringen te genieten, rekening houdend met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

## Artikel 6.

De loonarbeiders of de ermede gelijkgestelden die zich van België naar San Marino begeven of omgekeerd, alsmede hun rechtverkrijgenden, die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten uitkeringen van verzekering bij moederschap van dit land, voor zover :

1°) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2°) zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land hunner nieuwe werkplaats vermelde uitkeringen te genieten rekening houdend met de periode van inschrijving op het register in het land, dat zij verlaten en van de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

Nochtans worden de uitkeringen in geld van verzekering bij moederschap gedragen door het organisme van het regime waarvan de verzekerde op de 270<sup>ste</sup> dag vóór de geboorte afhing. Deze uitkeringen in geld worden rechtstreeks betaald door het organisme dat ze verschuldigd is.

De uitkeringen in natura worden insgelijks gedragen door het organisme van de vroegere werkplaats, voor zover de betrokkene de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden vervult en zo hij bij de bevalling minder dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkplaats verblijft. De uitkeringen in natura worden in dat geval verleend door het organisme van het land van verblijf, volgens de wetgeving van dit land, en terugbetaald door het organisme dat ze verschuldigd is van het ander land, binnen de perken van de lasten welke de toepassing van de wetgeving van dit laatste land zou veroorzaakt hebben.

Indien de betrokkene bij de bevalling langer dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkplaats verblijft, worden de uitkeringen in natura verleend overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf en ten laste van dit land.

## Artikel 7.

De loonarbeiders of de ermede gelijkgestelden die zich van België naar San Marino of omgekeerd begeven, zullen op de bij de wetgeving van het land der nieuwe werkplaats voorziene begrafeniskosten recht hebben, voor zover :

1°) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2°) zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde uitkering te genieten, rekening houdend met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en van de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

## Article 8.

La règle visée aux articles 5-3°, 6-2°, et 7-2° n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

## CHAPITRE II.

## Assurance-Invalidité.

## Article 9.

## Paragraphe 1°.

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou sanmarinais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurances accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15 tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

## Paragraphe 2.

Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident en ce qui concerne la Belgique et de l'invalidité en ce qui concerne Saint-Marin et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

## Paragraphe 3.

Toutefois, l'invalidité qui est constatée moins d'un an après arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Ces dispositions ne sont pas applicables si l'invalidité résulte d'un accident.

## Article 10.

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, les droits aux prestations de l'assurance-invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et à Saint-Marin, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 15 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

## Article 11.

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

## Article 12.

Si, après suspension ou suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

## Article 13.

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité

## Artikel 8.

De bij artikelen 5 - 3°, 6 - 2° en 7 - 2° bedoelde regel is alleen van toepassing wanneer de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkplaats geschiedt binnen de termijn van een maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere werkplaats.

## HOOFDSTUK II.

## Verzekering tegen invaliditeit.

## Artikel 9.

## Paragraaf 1.

Voor de Belgische of Sanmarinaanse loonarbeiders of de ermede gelijkgestelden die achtereenvolgens of afwisselend in beide verdragsluitende landen bij een of verscheidene regimes van verzekering tegen invaliditeit waren aangesloten, worden de verzekeringsperiodes onder deze regimes volbracht of de perioden welke krachtens vermelde regimes als gelijkwaardig aan verzekeringsperiodes zijn erkend, bijeengeteld onder de bij paragrafen 1 en 2 van artikel 15 bepaalde voorwaarden, zowel om het recht op de uitkeringen in geld of de verstrekkingen in natura vast te stellen als om dat recht te behouden of terug te verkrijgen.

## Paragraaf 2.

De uitkeringen in geld van de verzekering tegen invaliditeit worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving, welke op de betrokkene op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval wat België betreft, en van de invaliditeit wat San Marino aangaat, toepasselijk was, en krachtens deze wetgeving door het bevoegd organisme gedragen.

## Paragraaf 3.

Voor de invaliditeit die minder dan een jaar na de aankomst van de werknemer in het land wordt vastgesteld wordt evenwel door dat land geen uitkering in geld gedaan. Indien de betrokkene vroeger aan een regime van verzekering tegen invaliditeit in het ander land was onderworpen geniet hij de bij de wetgeving van dit land voorziene uitkeringen in geld en zulks onder de voorwaarden van die wetgeving.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de invaliditeit uit een ongeval voortvloeit.

## Artikel 10.

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 9, worden de rechten op de uitkeringen van verzekering tegen invaliditeit der werknemers die in België en in San Marino in de mijnen werden tewerkgesteld, bepaald volgens de in paragraaf 4 van artikel 15 vastgestelde regels, wanneer, indien rekening houdend met de bijeenstelling deze werknemers de voorwaarden vervullen welke voor de toekenning van een invaliditeitspensioen bepaald zijn bij de Belgische bijzondere wetgeving betreffende het pensioen der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden en voor zover de verzekeringsperiodes in elk der twee landen het in deze paragraaf 4 bepaald minimum van een jaar bereiken.

## Artikel 11.

Wanneer de verzekerde was tewerkgesteld op de datum waarop de ziekte of het ongeval, waaruit de invaliditeit voortvloeit, is overkomen in het ander land dan dat van het organisme-schuldenaar, wordt er voor de vaststelling van het pensioenbedrag of van de invaliditeitsvergoeding rekening gehouden met het loon dat in het land van het organisme-schuldenaar aan de werknemers van de beroeps categorie, waartoe de betrokkene op die datum behoorde, wordt verleend.

## Artikel 12.

Indien, na schorsing of afschaffing van het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding, de verzekerde zijn recht terugkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw door het organisme-schuldenaar van het pensioen of van de aanvankelijk verleende vergoeding gedaan wanneer de invaliditeit aan de ziekte of het ongeval, waarbij het toekennen van dit pensioen of die vergoeding werd gemotiveerd, te wijten is.

## Artikel 13.

Voor het ingaan van het recht op het invaliditeitspensioen of de vergoeding is de duur, tijdens dewelke de betrokkene de vergoeding

en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

#### Article 14.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

L'indemnité d'invalidité servie par la Belgique, ou la pension d'invalidité servie par Saint-Marin, selon le cas, reste intégralement à la charge du pays débiteur de la prestation d'invalidité, jusqu'aux âges fixés par la législation belge pour la transformation de l'indemnité d'invalidité en pension de vieillesse.

##### Paragraphe 2.

Il est fait application des dispositions du chapitre III du Titre II de la présente Convention, à compter de la date à laquelle la législation belge prévoit la transformation de l'indemnité d'invalidité en pension de vieillesse.

### CHAPITRE III.

#### Assurance-Vieillesse et Assurance-Décès (Pension).

#### Article 15.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou sammarinais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation sammarinaise, est prise en compte pour la liquidation des prestations par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

##### Paragraphe 2.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence d'un régime spécial de retraite des ouvriers mineurs à Saint-Marin :

a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes accomplies dans les mines sammarinaises qui seraient assujetties au régime spécial belge si elles étaient situées en Belgique;

b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré a travaillé dans les mines, immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines, immédiatement après ces périodes.

Les emplois en Belgique, pour lesquels la législation sammarinaise prévoirait des conditions plus favorables en vue de l'ouverture du

in geld, die uit hoofde van de verzekering tegen ziekte vóór de uitkering van het invaliditeitspensioen of de -vergoeding uitbetaald werd, moet ontvangen hebben, in elk geval die, bepaald bij de wetgeving van het land waar hij werkte toen het ongeval of de ziekte waardoor de invaliditeit werd veroorzaakt gebeurd of ontstaan is.

#### Artikel 14.

##### Paragraaf 1.

De door België uitbetaalde invaliditeitsvergoeding of het door San Marino uitbetaald invaliditeitspensioen, volgens het geval, blijft volledig ten laste van het land dat de invaliditeitsuitkering verschuldigd is, tot de bij de Belgische wetgeving vastgestelde leeftijden waarop de invaliditeitsvergoeding in ouderdomspensioen wordt omgezet.

##### Paragraaf 2.

De bepalingen van hoofdstuk III van Titel II van dit Verdrag worden toegepast te rekenen vanaf de datum waarop bij de Belgische wetgeving de omzetting van de invaliditeitsvergoeding in ouderdomspensioen wordt bepaald.

### HOOFDSTUK III.

#### Ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (Pensioen).

#### Artikel 15.

##### Paragraaf 1.

Voor de Belgische of Sanmarinaanse loonarbeiders of de daarmee gelijkgestellten die achtereenvolgens of afwisselend in beide verdragsluitende landen bij een of verscheidene regimes van ouderdomsverzekering of van verzekering bij overlijden (pensioen) waren aangesloten, worden de onder deze regimes volbrachte perioden of de perioden welke krachtens vermelde regimes als gelijkwaardig aan verzekeringsperioden zijn erkend, bijeengeteld op voorwaarde dat zij elkaar niet dekken, zowel om het recht op de prestaties vast te stellen als om dat recht te behouden of terug te verkrijgen.

De perioden, welke als gelijkwaardig aan verzekeringsperioden dienen in aanmerking genomen, zijn in elk land die welke bij de wetgeving van dit land als zodanig worden beschouwd.

Elke periode welke tevens krachtens de Belgische wetgeving en de Sanmarinaanse wetgeving als gelijkwaardig aan een verzekeringsperiode is erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de organismen van het land waar de betrokkene het laatst gewerkt heeft vóór de periode waarvan sprake.

##### Paragraaf 2.

Wanneer bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige voordelen alleen worden verleend op voorwaarde dat de perioden in een aan een speciaal verzekeringsregime onderworpen beroep werden volbracht, dan worden, om bedoelde voordelen te kunnen genieten slechts de perioden samengeteld, welke onder het er mee overeenstemmend speciaal regime of de er mee overeenstemmende speciale regimes van het ander land volbracht werden.

Indien in een der verdragsluitende landen voor het beroep geen speciaal regime bestaat, worden de verzekeringsperioden, welke in bedoeld beroep onder een van in bovenstaande paragraaf 1 bepaalde regimes werden volbracht, niettemin bijeengeteld.

Bij ontstentenis in San Marino van een speciaal regime betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers :

a) kunnen alleen de in de Sanmarinaanse mijnen, die onder het Belgisch speciaal regime zouden vallen indien zij in België waren gelegen, volbrachte perioden samengeteld worden met de onder het Belgisch speciaal regime van pensioen der mijnwerkers en er mede gelijkgestellten volbrachte perioden;

b) kunnen alleen als gelijkwaardig aan verzekeringsperioden in aanmerking worden genomen, die perioden welke als zodanig bij de wetgeving van elk land worden beschouwd en hetzij onmiddellijk voorafgegaan, hetzij onmiddellijk gevolgd werden door een in de mijnen volbrachte periode. Deze perioden worden voor de uitkeringen in aanmerking genomen door het organisme van het land waar de verzekerde onmiddellijk vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt; wanneer de verzekerde vóór genoemde perioden niet in de mijnen gewerkt heeft, worden deze in aanmerking genomen door het organisme van het land waarin hij onmiddellijk na deze perioden in de mijnen heeft gewerkt.

De betrekkingen in België, waarvoor in de Sanmarinaanse wetgeving gunstiger voorwaarden zouden vastgesteld zijn betreffende het

droit à pension et de la détermination du taux de la prestation, seraient pris en considération, lors de l'attribution du droit à pension, conformément aux dispositions de la législation sammarinaise.

#### Paragraphe 3.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

#### Paragraphe 4.

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en principe en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre, et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation, et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

#### Article 16.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit les conditions.

#### Article 17.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Par dérogation aux dispositions de l'article 15, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservée aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

##### Paragraphe 2.

Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

#### Article 18.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 15 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

##### Paragraphe 2.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 15 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 16, au moment où s'ouvre pour lui

l'usage van het recht op pensioen en de vaststelling van het bedrag der uitkering, zouden bij de toekenning van het recht op pensioen in aanmerking worden genomen overeenkomstig de bepalingen van de Sammarinaanse wetgeving.

#### Paragraaf 3.

Wanneer volgens de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige voordelen worden toegekend op voorwaarde dat de perioden volbracht werden in een beroep dat onder een speciaal verzekeringsregime valt en wanneer deze perioden geen recht konden geven op de bij deze speciale wetgeving bepaalde voordelen, worden die perioden voor de uitkering van de bij het algemeen regime vastgestelde voordelen als geldig aangezien.

#### Paragraaf 4.

De voordelen, waarop een verzekerde vanwege elk van de betrokken organismen aanspraak mag maken, worden in principe bepaald door het bedrag van de voordelen te verminderen, waarop hij recht mocht hebben indien al de in bovenstaande paragraaf 1 en 2 bedoelde perioden onder het overeenstemmende regime samen volbracht werden, en zulks naar rata van de duur der onder dit regime volbrachte perioden.

Elk organisme bepaalt volgens zijn eigen wetgeving en rekening houdend met al de verzekeringsperioden samen zonder onderscheid van het verdragsluitend land waar ze werden volbracht, of de betrokkene aan de vereiste voorwaarden beantwoordt om recht te hebben op de in vermelde wetgeving vastgestelde voordelen.

Het bepaalt voor order het bedrag van de voordelen waarop de belanghebbende mocht recht hebben, indien al de bijeengestelde verzekeringsperioden uitsluitend onder de eigen wetgeving er van waren volbracht en vermindert bedoeld bedrag naar rata van de duur van de onder vermelde wetgeving volbrachte perioden.

Er wordt evenwel door een organisme geen uitkering ten laste genomen, wanneer de onder de wetgeving waarbij het beheerd wordt volbrachte perioden in totaal geen jaar bereiken dat het bij deze wetgeving bepaald jaarlijks minimum van effectieve werkdagen of van met effectieve werkdagen gelijkgestelde dagen omvat; het organisme van het ander land draagt in dat geval de volledige last van de voordelen waarop de verzekerde recht heeft volgens de wetgeving waarbij dit organisme wordt beheerd en rekening houdend met al de verzekeringsperioden.

#### Artikel 16.

Wanneer een verzekerde, rekening houdend met al de in paragraaf 1 en 2 van artikel 15 bedoelde perioden op hetzelfde ogenblik de bij de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op pensioen volgens elke wetgeving vastgesteld, naarmate hij deze voorwaarden vervult.

#### Artikel 17.

##### Paragraaf 1.

In afwijking van de bepalingen van artikel 15 wordt het toekennen aan de mijnwerkers van het bij de Belgische speciale wetgeving vastgesteld vervroegd pensioen voorbehouden aan de betrokkene, die rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen alleen, de bij vermelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen.

##### Paragraaf 2.

Het recht om het vervroegd pensioen of een bij de Belgische speciale wetgeving bepaald ouderdomspensioen samen met een mijnwerkersloon te genieten, wordt slechts erkend onder de bij deze Belgische wetgeving vastgestelde voorwaarden en binnen de daarbij bepaalde grenzen aan de betrokkenen die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

#### Artikel 18.

##### Paragraaf 1.

Ieder verzekerde mag, wanneer zijn recht op pensioen ingaat van het voordeel van de bepalingen van artikel 15 van dit verdrag afzien. De voordelen waarop hij wegens elke van de nationale wetgevingen mag aanspraak maken, worden dan door de betrokken organismen, buiten de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of als gelijkwaardige erkende perioden, afzonderlijk uitgekeerd.

##### Paragraaf 2.

De verzekerde heeft het echt opnieuw te kiezen tussen het voordeel van artikel 15 en dat van dit artikel, wanneer hij er belang bij heeft, hetzij ingevolge een wijziging in een van de nationale wetgevingen, hetzij ingevolge het overbrengen van zijn verblijfplaats van een land naar het ander, hetzij in het bij artikel 16 aangegeven geval, op het

un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

#### CHAPITRE IV.

##### Dispositions communes aux assurances invalidité et vieillesse.

###### Article 19.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 15 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou sammarinais, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

###### Article 20.

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

#### CHAPITRE V.

##### Allocations familiales.

###### Article 21.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

#### CHAPITRE VI.

##### Accidents du travail et maladies professionnelles.

###### Article 22.

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, soit qu'elle accorde des prestations pour invalidité, même partielle, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

###### Article 23.

Tout accident de travail survenu à un travailleur belge à Saint-Marin ou à un travailleur sammarinais en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

###### Article 24.

Les demandes en réparation de dommages résultant de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

ogenblik dat voor hem volgens een der wetgevingen welke op hem toepasselijk zijn een nieuw recht op pensioen ingaat.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Bepalingen gemeen aan de invaliditeits- en ouderdomsverzekeringen.

###### Artikel 19.

Indien bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen verblijfsvoorwaarden worden vereist voor de betaling van invaliditeitspensioenen of van ouderdoms- en overlevingspensioenen, of zij in toepassing van artikel 15 verschuldigd zijn of volgens de perioden van werkelijke verzekering berekend worden, kunnen deze verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Sanmarinaanse onderdanen zolang zij in een der twee verdragsluitende landen verblijven.

###### Artikel 20.

Zo volgens de wetgeving van een der verdragsluitende landen bij de uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het voor de berekening van de uitkeringen ten laste van dat land in aanmerking genomen gemiddeld loon bepaald volgens de tijdens de in dat land volbrachte verzekeringsperiode vastgestelde lonen.

#### HOOFDSTUK V.

##### Kinderbijslag.

###### Artikel 21.

Indien bij de nationale wetgeving het recht op kinderbijslag ingaat naargelang de arbeidsperiodes of de er mede gelijkgestelde perioden volbracht zijn, wordt zowel met de in het een als met de in het ander land volbrachte perioden rekening gehouden.

#### HOOFDSTUK VI.

##### Arbeidsongevallen en beroepsziekten.

###### Artikel 22.

De bepalingen van de wetgeving van een der verdragsluitende landen, hetzij zij in de vergoeding der schade voorziet, hetzij zij de aanpassing van de verleende uitkeringen bedoelt, hetzij zij uitkeringen voor zelfs gedeeltelijke invaliditeit verleent, waarbij het recht van de vreemdelingen wordt beperkt of waarbij tegen hen wegens de plaats van hun verblijf vervallenverklaringen ingebracht worden, mogen niet ingeroepen worden tegen de onderdanen van het ander verdragsluitend land wanneer deze hun recht op de betaling van vergoedingen, tegemoetkomingen, renten of kapitalen doen gelden.

De uitkeringen, waarvan de toekenning van een behoeftigheidsvoordeel afhangt, worden evenwel slechts verleend op het grondgebied van het land dat ze verschuldigd is.

###### Artikel 23.

Elk arbeidsongeval dat aan een Belgisch arbeider in San Marino of aan een Sanmarinaans arbeider in België overkomt en dat ofwel de dood, ofwel een volledige of gedeeltelijke blijvende ongeschiktheid tot werken veroorzaakt of van aard is zulks te veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde organismen aan de plaatselijke consulaire overheden van het land van de getroffene ter kennis gebracht worden.

###### Artikel 24.

Wanneer de betrokkene in het ander land verblijft dan dat welk verondersteld wordt de last der uitkeringen te moeten dragen, zullen de aanvragen om schadeloosstelling als gevolg van beroepsziekte door het overeenstemmend verzekeringsorganisme van het ander land in ontvangst genomen worden zij moeten ingediend worden binnen de termijnen welke in de wetgeving van het land, dat als schuldenaar verondersteld wordt vastgesteld zijn en door het organisme dat de aanvraag in de bij de wetgeving van dat land vereiste vorm ontvangen heeft, opgemaakt worden.

*Article 25.*

Si un assuré, qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le service des prestations reste à charge de l'organisme d'assurance du premier pays.

## CHAPITRE VII.

## Soutien des chômeurs involontaires.

*Article 26.*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique à Saint-Marin ou inversement, bénéficient, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

1°) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

## TITRE III.

## DISPOSITIONS GENERALES ET DIVERSES.

## CHAPITRE PREMIER.

## Entraide administrative.

*Article 27.**Paragraphe 1<sup>er</sup>.*

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale et correspondant directement entre eux à cet effet.

*Paragraphe 2.*

Ces autorités et organismes peuvent, subsidiairement, recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre pays.

*Paragraphe 3.*

Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays contractants sont autorisées à intervenir directement auprès des autorités et organismes de sécurité sociale de l'autre pays en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs compatriotes.

*Article 28.**Paragraphe 1<sup>er</sup>.*

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

*Paragraphe 2.*

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

*Article 29.*

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière

*Artikel 25.*

Indien een verzekerde die schadeloosstelling voor een beroepsziekte in een der verdragsluitende landen verkregen heeft, rechten op schade-loosstelling voor dezelfde ziekte in het ander land doet gelden, blijft de uitkeringen ten laste van het verzekeringsorganisme van het eerste land.

## HOOFDSTUK VII.

## Steun aan onvrijwillige werklozen.

*Artikel 26.*

De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestellten die zich van België naar San Marino of omgekeerd begeven, genieten in het land van hun nieuwe werkplaats de bij de wetgeving toegekende voordelen betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen, voor zover :

1°) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2°) zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats vermelde uitkeringen te genieten, rekening houdend met de periode van de inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en van de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

## TITEL III.

## ALGEMENE BEPALINGEN EN ALLERLEI.

## HOOFDSTUK I.

## Administratieve hulpverlening.

*Artikel 27.**Paragraaf 1.*

De overheden, alsmede de organismen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende landen, zullen hun wederzijdse diensten verlenen, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen regimes van sociale zekerheid betrof en voeren te dien einde een rechtstreekse correspondentie.

*Paragraaf 2.*

Deze overheden en organismen kunnen desnoods en daartoe beroep doen op de tussenkomst der diplomatieke en consulaire overheden van het ander land.

*Paragraaf 3.*

De diplomatieke en consulaire overheden van een der twee verdragsluitende landen zijn er toe gemachtigd rechtstreeks op de treden bij de overheden en organismen voor sociale zekerheid van het ander land, ten einde alle nuttige inlichtingen in te winnen om de belangen van hun landgenoten te verdedigen.

*Artikel 28.**Paragraaf 1.*

De vrijstelling van registratie-, griffie- en zegelrechten en van consulaire taxes, voorgeschreven bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen geldt ook voor de overeenkomstige stukken die ter toepassing van dit verdrag aan de administraties of organismen voor sociale zekerheid van het ander land moeten afgeleverd worden.

*Paragraaf 2.*

Alle akten, documenten en soortgelijke stukken die dienen afgeleverd voor uitvoering van dit verdrag zijn vrijgesteld van het visum voor echtverklaring der diplomatieke en consulaire overheden.

*Artikel 29.*

De mededelingen die door de gerechtigden op de voordelen van dit verdrag aan de inzake sociale zekerheid bevoegde organismen, overheden en rechtsmachten worden gezonden voor de toepassing van

de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

#### Article 30.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérées comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

#### Article 31.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leurs pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

##### Paragraphe 2.

Les autorités des services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

#### Article 32.

Sont considérées, dans chacun des pays contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

### CHAPITRE II.

#### Dispositions diverses.

#### Article 33.

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

Les organismes débiteurs de prestations sociales pourront, dans le cas où le bénéficiaire réside dans l'autre pays contractant ou y transfère sa résidence, charger l'organisme compétent de ce pays du service des prestations dans les conditions qui seront fixées par ententes directes entre les organismes intéressés, notamment en ce qui concerne les modalités des règlements de comptes; ces ententes devront être approuvées par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

##### Paragraphe 2.

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leurs pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux pays contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### Article 34.

L'institution d'assurance débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée de commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays, par simple échange de notes, peut payer lesdites rentes ou pensions, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Elle peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée comme prévu ci-dessus.

dit verdrag, zullen opgesteld worden in een der officiële talen van het een of het ander land.

#### Artikel 30.

De aanvragen en verzoekschriften die binnen een bepaalde termijn moesten ingediend worden bij een overheid of organisme van een der verdragsluitende landen, bevoegd om deze aanvragen en verzoekschriften inzake sociale zekerheid in ontvangst te nemen worden onvankelijk verklaard, indien ze binnen dezelfde termijn ingediend worden bij een overeenstemmende overheid of organisme van het ander land. In dit geval zal deze laatste overheid of dit laatste organisme zonder verwijl deze aanvragen of deze verzoekschriften aan het bevoegd organisme moeten overmaken.

#### Artikel 31.

##### Paragraaf 1.

De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende landen zullen onmiddellijk de detailmaatregelen treffen tot uitvoering van dit verdrag voor zover deze maatregelen een overleg vergen.

Dezelfde administratieve overheden zullen te gelegener tijd de wijzigingen mededelen die aangebracht worden aan de wetgeving of de reglementering van hun land betreffende de in artikel 2 opgesomde regimes.

##### Paragraaf 2.

De andere schikkingen genomen tot uitvoering van dit verdrag in hun eigen land zullen door de overheden of bevoegde diensten van elk der verdragsluitende landen medegedeeld worden.

#### Artikel 32.

Als hoogste administratieve overheid, in elk der verdragsluitende landen worden naar de zin van dit verdrag beschouwd, de Ministers die de in artikel 2 opgesomde regimes onder hun bevoegdheid hebben.

### HOOFDSTUK II.

#### Allerlei bepalingen.

#### Artikel 33.

##### Paragraaf 1.

De organismen welke sociale uitkeringen verschuldigd zijn kunnen, indien de gerechtigde in het ander verdragsluitend land gevestigd is of er zijn verblijfplaats naar overbrengt, het bevoegd organisme van dit land belasten met de uitkeringen onder de in rechtstreeks overleg met de betrokken organismen vastgestelde voorwaarden, inzonderheid wat de modaliteiten der verrekening aangaat; dit overleg dient door de hoogste administratieve overheden der verdragsluitende landen goedgekeurd.

##### Paragraaf 2.

De organismen welke krachtens dit verdrag sociale uitkeringen verschuldigd zijn zullen op geldige wijze met de munt van hun land kunnen betalen.

Ingeval er schikkingen zouden genomen zijn in het een of het ander verdragsluitend land om de deviezenhandel te beperken, zouden er onmiddellijk maatregelen getroffen worden, in overleg met de hoogste administratieve overheden van beide landen om in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag, de wederzijdse overdracht der verschuldigde sommen te verzekeren.

#### Artikel 34.

De verzekeringsinstelling welke renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag kleiner is dan een som vastgesteld in gemeen overleg met de hoogste administratieve overheden van beide landen mag door gewone uitwisseling van nota's vermelde renten of pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitbetalen.

Zij kan insgelijks tegen betaling van een som die met de kapitaalswaarde er van overeenkomt, de renten of pensioenen afkopen, waarvan het maandelijks bedrag kleiner is dan een zoals bovengestelde som.

*Article 35.*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

*Article 36.*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

*Article 37.**Paragraphe 1<sup>er</sup>.*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

*Paragraphe 2.*

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

*Article 38.*

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente Convention feront l'objet d'un ou plusieurs Accords complémentaires ou Arrangements administratifs.

*Article 39.**Paragraphe 1<sup>er</sup>.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

*Paragraphe 2.*

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

*Paragraphe 3.*

Les prestations dont le service avait été suspendu ou qui n'avaient pu être attribuées en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention.

*Paragraphe 4.*

Pour l'application de la présente Convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, dans la même mesure que l'on en aurait tenu compte au cas où la présente Convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

*Paragraphe 5.*

Des accords techniques fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés, ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe 3 précédent, devront être révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente Convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

*Article 40.**Paragraphe 1<sup>er</sup>.*

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Paragraphe 2.*

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoieraient pour les cas du séjour à l'étranger d'un assuré.

*Artikel 35.*

Er wordt van de voorschriften, welke in de bij artikel 2 bedoelde regimes gegeven zijn, niet afgeweken voor de deelnemingsvoorwaarden der verzekerden aan de verkiezingen waartoe de werking der sociale zekerheid aanleiding geeft.

*Artikel 36.*

De formaliteiten waarin wettelijke of reglementaire bepalingen van een der verdragsluitende landen zouden kunnen voorzien, voor de uitkeringen door de sociale verzekeringsorganismen, buiten hun grondgebied, zullen insgelijks, onder dezelfde voorwaarden als voor de burgers van het land zelf krachtens dit verdrag, op die op uitkeringen gerechtigde personen, van toepassing zijn.

*Artikel 37.**Paragraaf 1.*

Alle geschillen betreffende de toepassing van dit verdrag zullen in gemeen overleg door de Hoge administratieve overheden der verdragsluitende landen geregeld worden.

*Paragraaf 2.*

Wordt er langs deze weg geen oplossing bereikt, zal het geschil geregeld worden volgens een scheidsrechterlijke procedure ingericht door een tussen beide Regeringen tot stand gekomen regeling. Het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil oplossen overeenkomstig de grondbeginselen en de geest van dit verdrag.

*Artikel 38.*

De voor de toepassing van dit verdrag nodige schikkingen zullen in een of verscheidene aanvullende akkoorden of administratieve schikkingen, geregeld worden.

*Artikel 39.**Paragraaf 1.*

Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsakten zullen zo spoedig mogelijk te Brussel gewisseld worden.

*Paragraaf 2.*

Het zal van kracht worden de eerste van de maand volgende op de datum van wisseling der bekrachtigingsakten.

*Paragraaf 3.*

De uitkeringen welke geschorst waren of welke in toepassing der van kracht zijnde bepalingen in een der verdragsluitende landen niet konden toegekend worden zullen van de eerste dag af der maand volgende op de inwerkingtreding van dit verdrag gedaan worden.

*Paragraaf 4.*

Voor de toepassing van dit verdrag dient rekening gehouden met de verzekeringsperiodes welke het van kracht worden er van voorafgaan, in dezelfde mate als daarmee zou rekening worden gehouden indien dit verdrag tijdens het volbrengen er van van kracht was.

*Paragraaf 5.*

Technische akkoorden zullen de voorwaarden en modaliteiten bepalen volgens dewelke de vroeger vereffende rechten alsmede die welke in toepassing van voorgaande paragraaf 3 terug werden ingevoerd of vereffend, zullen herzien worden ten einde hun vereffening met de bepalingen van dit verdrag of vermelde akkoorden te laten overeenstemmen. Indien voorgaande rechten vereffend werden en het voorwerp waren van een regeling in kapitaal, bestaat er geen aanleiding tot herziening.

*Artikel 40.**Paragraaf 1.*

Dit verdrag werd gesloten voor de duur van een jaar. Het zal stilzwijgend hernieuwd worden van jaar tot jaar, behoudens opzegging, die drie maand vóór het einde van de termijn dient berekend.

*Paragraaf 2.*

In geval van opzegging blijven de bepalingen van deze overeenkomst toepasselijk op de verworven rechten niettegenstaande de beperkende bepalingen welke zouden vastgesteld zijn door betrokken regimes voor verblijfsduur van de verzekerde in het buitenland.

*Paragraphe 3.*

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 22 avril 1955.

*Pour le Royaume de Belgique :*

(s.) Léon-Eli TROCLET.

*Pour la République de Saint-Marin :*

(s.) Emmanuel NOËL.

*Paragraaf 3.*

Voor de nog niet ten volle verworven rechten met betrekking op de verzekeringsperioden, welke volbracht werden vóór de datum waarop het verdrag zal ophouden van kracht te zijn, zullen de bepalingen er van toepasselijk blijven onder de voorwaarden waarin aanvullende akkoorden zullen voorzien.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan, op 22 april 1955, te Brussel (in dubbel exemplaar).

*Voor het Koninkrijk België :*

(get.) Léon-Eli TROCLET.

*Voor de Republiek San Marino :*

(get.) Emmanuel NOËL.